

ODPORÚČACÍ LIST

pre doc. Mgr. Martu Vojtekovú, PhD.,
k žiadosti o začatie konania na vymenovanie za profesora
na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove

Doc. Mgr. Marta Vojteková, PhD., sa do povedomia odbornej verejnosti zapísala ako rozhladená lingvistka, ktorej výskumy majú širšie slavistické a interdisciplinárne presahy. Venuje sa hlavne komparatívnemu výskumu súčasného poľského a slovenského jazyka tak podľa jednotlivých rovín (morfológia, syntax, lexikológia), ako aj z terminologického a prekladového aspektu (prekladová lexikografia, lingvistická a anatomická terminológia). Osobitne sa venuje aj odbornému prekladu (poľský/slovenský jazyk). Vysokú výpovednú hodnotu jej výskumov zabezpečuje okrem iného využitie národných korpusov, ktoré najlepšie odrážajú aktuálnu diskurzívno-komunikačnú stratifikáciu jazykov a najnovšie tendencie jazykovej praxe.

Vedeckú kariéru doc. Vojtekovej som mala možnosť sledovať v podstate od začiatku. Neustále sa snažila o zvyšovanie jej odborných kompetencií a vedecký rast, čo malo zákonitý následok – vypracovala sa na medzinárodne uznávanú slavistku. Potvrdzujú to jej publikácie zaradené do najvyšších kategórií publikačnej činnosti (evidencia a citácie v WoS, Scopus, EBSCO, ERIH a ďalších svetových databázach), početné ohlasy na jej vedecko-pedagogickú činnosť doma a v zahraničí, ale predovšetkým jej uznanie medzinárodnou odbornou verejnosťou, čo sa prejavuje najmä v pozvaniach na prednáškové pobyty do zahraničia, v bohatej posudzovateľskej činnosti zahraničných publikácií a vedeckých projektov, ako i v aktívnej účasti na renomovaných medzinárodných vedeckých a odborných fórach, predovšetkým na medzinárodných slavistických a polonistických kongresoch, ktoré sú špičkovými vedeckými podujatiami v odbore. Jej vedecké monografie (tri vlastných a jedna v spoluautorstve s M. Ološtiakom a S. Oriňákovou) sú venované predovšetkým morfologickým a slovotvorným aspektom súčasnej slovenčiny v porovnaní s poľštinou a nesú sa v znamení vedeckých tradícií J. Furdíka založených na Prešovskej univerzite. Výskumné aktivity uchádzačky aj v nepravých rokoch pandémie priniesli bohaté ovocie: zazrela svetlo sveta jej najnovšia vedecká monografia *Nové kompozitá s iniciálovými bázoidmi cudzieho pôvodu v poľštine* (2021), boli publikované viaceré štúdie. Svojou bádateľskou činnosťou výrazne prispela ku komparatistickým aspektom výskumu súčasnej slovenčiny v porovnaní s ďalšími slovanskými jazykmi – poľským, českým a ruským, čoho zaslúženým uznaním bolo jej zaradenie do Svetovej encyklopédie polonistov a zaradenie jej prác do súbornej personálnej bibliografie *Prehľad publikácií z jazykovedy, literárnej vedy, etnológie a histórie za roky 2008–2012 (výber)* vydané Slovenským komitétom slavistov a Slavistickým ústavom Jána Stanislava SAV v r. 2013.

Doc. Mgr. Marta Vojteková, PhD. je aktívna aj v projektovej činnosti. Bola hlavnou riešiteľkou a spoluriešiteľkou viacerých vedeckých a edukačných projektov, z ktorých najvýznamnejšími sú projekty financované z európskych štrukturálnych fondov, projekty Visegrádskeho fondu a APVV. Nechýbajú na jej výskumnom zozname ani projekty VEGA a KEGA aj projekty financované Ministerstvom školstva Poľskej republiky. Tematika jej projektov je interdisciplinárna, čo plne zodpovedá aktuálnym vedeckým výzvam. V projektoch pôsobila tak s vlastnými výskumnými návrhmi, ako aj v zložení tímu renomovaných

slovenských slovákistov akými sú napr. M. Ološtiak a M. Sokolová, alebo v tíme významného poľského slavistu R. Tokarského, kde riešila textologickú a lingvokultúrnu problematiku v rámci grantu *Alternatywne sposoby kształtowania obrazu świata w systemie językowym i tekstach*. K tomu môžem len dodať, že lingvokulturologické výskumy sú dlhodobým vedeckým profilom prešovskej rusistiky, s ktorou doc. Vojteková úspešne spolupracuje vo svojich kontrastívnych bádaniach. Výstupy z projektovej činnosti sa stali prínosom aj pre jej študentov, najmä dvoj- a viacjazyčné slovníky a terminologické príručky ako je napr. Slovensko-poľsko-ruský slovník jazykovedných termínov a Latinsko-slovensko-poľský slovník anatomických termínov.

Na tomto mieste je vhodné spomenúť aj účasť doc. Vojtekovej na produkcii vysokoškolských učebníc a učebných textov, v ktorých uplatnila svoje odborné a pedagogické skúsenosti a významným dielom prispela k zabezpečeniu prešovskej slavistiky kvalitnou študijnou literatúrou. Svoje kompetencie zúročila aj v pedagogickej činnosti, ktorá zahŕňa celé spektrum slavistických disciplín na všetkých stupňoch vysokoškolského štúdia.

Nezanedbateľná je aj školiaca činnosť uchádzačky, ktorá má troch úspešne obhájených doktorandov (v dvoch prípadoch ako školiteľka a v jednom prípade ako školiteľka-špecialistka) a dvoch školí v súčasnosti. Odovzdáva mladej generácii svoje znalosti a skúsenosti na všetkých stupňoch vysokoškolského štúdia, čo sa prejavuje napríklad pri vedení záverečných prác jej študentov, v rámci ktorých jej profilové zameranie – kontrastívny aspekt – je výrazne zastúpené.

Na vlastnom pracovisku je doc. Vojteková hlavnou organizátorkou už tradičných *Poľských dní* zahŕňajúcich celú sériu vedeckých, odborných a umeleckých podujatí, ktorých 7. ročník sa konal v roku 2022. Je taktiež hlavnou organizátorkou, resp. spoluorganizátorkou viacerých medzinárodných vedeckých konferencií. Ako bolo spomenuté vyššie, odborné a pedagogické slavistické aktivity doc. Marty Vojtekovej už dlhšie obdobie sú evidované aj mimo FF PU, čo prispieva k rozšíreniu domáceho a medzinárodného renomé jej pracoviska.

Ako je možné vidieť už aj z tohto stručného prehľadu, doc. Vojteková výrazne prekračuje minimálne požiadavky kladené na univerzitného profesora, ktorého hlavným poslaním je prispievať k vybudovaniu vysokej vzdelanostnej úrovne slovenských študentov, k rozvoju slovenskej vedy a výskumu a v neposlednom rade k upevneniu medzinárodného renomé slovenského vysokého školstva. Jej vedecká a pedagogická činnosť plne zodpovedá odboru, v ktorom sa uchádza o titul profesora, a je významným prínosom k rozvoju slovenskej slavistiky.

Na základe uvedeného odporúčam začať inauguračné konanie doc. Mgr. Marty Vojtekovej, PhD. na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove v odbore *slovanské jazyky a literatúry*.

Vo Viedni, 21.3.2023



prof. PhDr. Natália Korina, CSc.

Institut für Slawistik

Universität Wien

Spitalgasse 2-4, Hof 3

1090 Wien, Rakúsko

e-mail: natalia.korina@univie.ac.at

Рекомендаційний лист

доц. маг. Марті Войтековій, д-р філ.

для розгляду справи про присвоєння вченого звання професора зі спеціальності слов'янські мови і літератури на Філософському факультеті Пряшівського університету

Необхідною умовою існування і розвитку полоністики в Україні, Словаччині чи будь-якій іншій країні, безперечно, є діяльність полоністів за межами Польщі. Доц. маг. Марта Войтекова, д-р філ. є однією з небагатьох словацьких учених-полоністів, чиє ім'я добре відоме не тільки у Словаччині, але й у Польщі завдяки її успішній науковій роботі, численним публікаціям у фахових виданнях, які високо оцінені зарубіжними полоністами, зокрема і в Польщі. Про авторитет доц. М.Войтекової у славістичній спільноті свідчить її членство у багатьох фахових організаціях, спеціалізованих радах, комісіях, запрошення для читання лекцій, опонування і рецензування, участь у міжнародних проектах, зокрема, керівництво групою лексикографів у підготовці «Польсько-словацького словника».

Марта Войтекова активно й успішно працює в царині науки, її роботи відзначаються оригінальним підходом до висвітлення проблем славістики, розмаїттям тем, обраних для дослідження – це яскраво засвідчує доробок доцентки – понад 120 публікацій, серед яких наукові монографії одноосібні, у співавторстві (4), підручники для вищих навчальних закладів (5), 3 навчальні посібники; 8 видань як упорядника. Наукові праці М.Войтекової опубліковані у престижних наукових виданнях, вони схвально оцінені вченими-славістами Словаччини, Польщі, України, Сербії, Хорватії, Німеччини, Франції (понад 150 відгуків).

Доцент М.Войтекова, безперечно, є цілком сформованим ученим, її характеризує ґрунтовна філологічна підготовка, глибокі знання, самостійність і скрупульозність у дослідницькій роботі. Вражає широка наукових інтересів – у рамках компаративного дослідження сучасних словацької і польської мов розглядаються проблеми морфології, синтаксису, лексикології, лексикографії, термінології. Слід наголосити, що теми, обрані М.Войтековою для дослідження, є актуальними для сучасної мовознавчої славістики і сприяють висвітленню окремих «білих плям».

Окремо відзначимо науково-організаційну роботу Марти Войтекової як керівника багатьох наукових проектів, які вже були успішно виконані і

виконуються нині. Це засвідчує її прекрасні організаторські здібності, уміння працювати у команді.

Доц. М.Войтекова є досвідченим педагогом із 16-річним стажем, вражає перелік дисциплін, які вона викладає: полоністика, словакістика, славістика у синхронії і діяхронії, порівняльне мовознавство, теорія і практика перекладу, фаховий переклад. Результати своїх наукових досліджень доц. М.Войтекова успішно використовує у педагогічному процесі, про що свідчить низка опублікованих підручників і навчальних посібників. Дуже важливими є й інші сфери її діяльності, що виходять за рамки суто педагогічного наповнення (наприклад, координація наукової роботи, організація найрізноманітніших заходів тощо).

Підсумовуючи сказане, можна стверджувати, що науково-дослідна, публікаційна, педагогічна діяльність доц. Марти Войтекової, її особисті здобутки дають усі підстави для розгляду інаугураційної справи про присвоєння їй ученого звання професора. Високо оцінюючи результати її наукової та педагогічної роботи, визнання славистичної спільноти, повністю підтримую і рекомендую до розгляду інаугураційну справу про присвоєння Марти Войтековій ученого звання професора.

Ольга ПАЛАМАРЧУК,

професор кафедри слов'янської філології

Навчально-наукового інституту філології

Київського національного університету імені Тараса Шевченка

Київ, 31.03.2023

Підпис засвідчую
Секретар
"03" "04" 2023 р.



prof. dr hab. Kazimierz Sikora
Uniwersytet Jagielloński w Krakowie
Katedra Historii Języka i Dialektologii
31-007 Kraków,
ul. Gołębia 16
Adres e-mail i telefon:
k.sikora@uj.edu.pl
tel. +48 509-669-759

Prešovská univerzita v Prešove

University of Presov

Uniwersytet w Preszowie

Sz. Pani

prof. PhDr. Beáta Balogová, PhD., MBA

Dziekan Wydziału Filozoficznego

List Rekomendacyjny (Odporúčací list)

do wniosku doc. Dr Marty Vojtekovej w sprawie wszczęcia dla Niej postępowania o nominację na profesora na Wydziale Filozoficznym Uniwersytetu Preszowskiego w Preszowie (na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove)

Doc. dr Marta Vojteková jest mi znana z cennych publikacji naukowych na temat paralel rozwojowych systemów morfologicznych i leksykalnych języka słowackiego i polskiego oraz z kontaktów naukowych podczas międzynarodowych konferencji naukowych organizowanych w Polsce i Słowacji, jak też z mojego pobytu stażowego na Uniwersytecie

Preszowskim i kilku wyjazdów do Preszowa w ramach wymiany międzynarodowej Erasmus. Obecnie sprawuje Ona jako samodzielny pracownik naukowy odpowiedzialne obowiązki naukowo-dydaktyczne i organizacyjne na Wydziale Filozoficznym tegoż Uniwersytetu, w Instytucie Studiów Środkowoeuropejskich (powołanym do życia w czerwcu 2019 r. = Inštitút stredoeurópskych štúdií).

Dorobek naukowy doc. dr Marty Vojtekovej, bogaty i zróżnicowany tematycznie, z poważnym naddatkiem uzasadnia Jej starania o uzyskanie tytułu naukowego profesora na macierzystym Uniwersytecie. Tak samo, w samych superlatywach, należy oceniać drogę jej rozwoju naukowego i nabywania wysokich kompetencji nauczyciela akademickiego. Na podkreślenie zasługuje Jej otwartość na bliską mi szczególnie problematykę kontaktów językowych i fenomenu językowo-kulturowego słowacko-polskiego pogranicza, szczególna zdolność integrującego opisu naukowego, łączącego odmienne doświadczenia i kompetencje. Wydaje się to szczególnie ważne dla perspektyw rozwojowych nowoczesnej lingwistyki sławistycznej, odchodzącej od rozmaitych partykularizmów i narzuconych naukowemu myśleniu ograniczeń (por. np. status języka rosyjskiego w Słowiańszczyźnie). O takiej właśnie (opartej na głębokiej wiedzy i bogatej intelektualnie lekturze) wolności i swobodzie naukowego myślenia Kandydatki mogłem się przekonać podczas kilku naszych rozmów na temat przyszłości regionalizmu i Europy Małych Ojczyzn (na przykładzie Szarisza) oraz zmian językowych powodowanych przez globalizację i postmodernizm w obu naszych językach.

Jest doc. Marta Vojteková bez wątpienia uczonym wysokiej próby, o szerokich horyzontach naukowych i bogatej wiedzy ugruntowanej w bardzo solidnym warsztacie analityczno-badawczym, stawiającym w centrum studia materiałowe, rzetelnie podchodzącym do przedmiotu badań i dbającym o przejrzystość teoretyczno-metodologicznych podstaw opisu; jest także, co wymaga podkreślenia, jednym z najbardziej znanych współczesnych lingwistów słowackich, chętnie zapraszany do udziału w pracach zagranicznych gremiów naukowych (i redakcyjnych), w konferencjach naukowych i grantach. W związku z tym na uwagę zasługuje Jej stała troska o własny rozwój naukowy, Jej aktywny udział w międzynarodowym i krajowym życiu naukowym, znakomite efekty starań o pozyskanie (i należyte wykorzystanie) grantów (np. wydano dzięki nim bardzo cenne, nowatorskie słowniki terminologiczne). Ten bardzo pozytywny obraz zdolnego, młodego i ambitnego uczonego znajduje potwierdzenie w obiektywnych wskaźnikach ewaluacyjnych, listach cytowań itp. Znakiem wysokiej pozycji w nauce są także Jej recenzje naukowe i czynny udział w postępowaniach doktorskich innych uczonych, liczne dokonania na polu edycji tekstów i prac zbiorowych.

Jako doświadczony dydaktyk chciałbym podnieść w tym miejscu liczne osiągnięcia Kandydatki na polu kształcenia akademickiego. Na czoło wysuwa się tu nieczęsto spotykana wszechstronność, obejmująca synchroniczny i diachroniczny opis języka, językoznawstwo porównawcze i translatorykę (w czym sprawdza się Jej doskonała znajomość języka polskiego), a także „tradycyjnie” ważna w lingwistyce preszowskiej dialektologia. Wymiar edukacyjny zyskały także Jej zainteresowania zjawiskami współczesnego języka i kulturą języka (np. emancypacja kobiet i bujny rozkwit feminativów). Najlepszą miarą Jej osiągnięć w nauczaniu akademickim jest w mojej ocenie regularne powierzanie Jej od wielu już lat prowadzenia cieszących się powodzeniem seminariów dyplomowych i magisterskich; z powodzeniem Kandydatka włączała się także w działalność szkoły doktorskiej na macierzystym wydziale. Tak chętny i skwapliwy udział w życiu naukowym i akademickim godzien jest wysokiego uznania.

Kończąc swoją opinię, pragnę z przekonaniem **udzielić jednoznacznie pozytywnej rekomendacji dla starań Kandydatki o uzyskanie godności profesora macierzystego Uniwersytetu na Wydziale Filozoficznym** (Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove). Uważam, że **doc. dr Marta Vojteková w pełni zasłużyła na taki awans naukowy i takie wyróżnienie w środowisku**, a Uniwersytet Preszowski zyska w jej Osobie znakomitego, ambitnego uczonego – w pełni już samodzielnego językoznawcę, zdolnego do podejmowania najtrudniejszych zadań i wyzwań, które z pewnością przyniesie nam nieodległa przyszłość.

Kraków, dn. 25.03.2023 r.

(-) prof. dr hab. Kazimierz Sikora